

汉德分类词汇手册

汉 德 分 类 词 汇 手 册

北京外国语学院德语专业

《汉德分类词汇手册》编写组

内部发行

汉德分类词汇手册

北京外国语学院德语专业

《汉德分类词汇手册》编写组

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/64 12¹/₄印张 648千字

1978年1月第1版 1978年1月北京第1次印刷

统一书号: 9017·768 定价: 1.30元

说 明

一、《汉德分类词汇手册》收录了有关阶级斗争、生产斗争和科学实验三大革命运动，反映我国社会主义革命和社会主义建设的新生事物以及对外事务、外宾参观访问、生活接待等方面的词汇、短语两万四千余条，主要供德语口译人员以及德语专业师生查阅参考。

二、编排体例和符号用法

1. 本手册包括《阶级斗争和路线斗争》、《国际关系和对外事务》、《农业》、《工业》、《交通运输》、《经济、财政、商业》、《对外贸易》、《文化艺术》、《教育》、《医药卫生》、《军事》、《体育》、《民族、法律、宗教》、《自然科学》、《参观访问、生活接待》等十五个部分。每一部分中关系较密切的词语编排在一起，各根据情况标以小标题，或用·号隔开。此外，还有《中国历代年表》《世界各国（地区）、首都及货币名称》等八个附表编在手册的最后，以供查阅。

2. 汉语词条有两个以上的不同说法时，只选用其中

一个作为词条,其余的列后,括以括号,如:“最后通牒(哀的美敦书)”;同一汉语词条有两个以上的译文时,一般只选常用者,用“;”分开,如:“医院” das Krankenhaus; das Hospital。

3. 为了节省篇幅,将一些可以举一反三的词条,有的略去,有的合并为一个词条,其中可以替换的词括以括号,如:“第一(二、三)次国内革命战争” der Erste (Zweite, Dritte) Revolutionäre Bürgerkrieg。

4. 有些短语中用删节号“…”表示可以补充的部分,如:“同…建立外交关系” mit … diplomatische Beziehungen aufnehmen。

5. 译文中的名词,单数一般都标明冠词 der (阳性), die (阴性), das (中性),复数标以 pl, 如果译文中的复数名词已很清楚时,则将 pl 略去。

6. 译文中用缩写 jn, jm 和 js 分别表示 jemanden, jemandem, jemandes (某人),用 etw. 表示 etwas (某事物)。

7. 有些专门术语的译文直接采用拉丁文、法文或英文时,一般均用斜体字母排印。

三、本手册在收词、编排、分类以及译文选择方面还存在不少缺点,欢迎读者提出批评指正,以便改进。

四、本手册编写过程中，得到有关单位同志的支持和帮助，谨此表示感谢。

《汉德分类词汇手册》编写组

1977 年 10 月

目 录

一、阶级斗争和路线斗争·····	1
1. 阶级和阶级斗争·····	1
2. 中国共产党·····	5
3. 新民主主义革命·····	14
4. 社会主义革命和社会主义建设·····	22
1) 无产阶级专政下继续革命·····	22
(1) 文化大革命前历次政治运动·····	23
(2) 无产阶级文化大革命·····	31
2) 社会主义建设·····	50
5. 学习、批判·····	53
1) 理论学习·····	53
2) 革命大批判·····	56
3) 哲学·····	58
6. 国家政权、机构·····	62
7. 一定要解放台湾·····	66
二、国际关系和对外事务·····	69

1. 国际关系	69
1) 国际形势	69
2) 国际关系、对外政策	71
3) 世界人民反殖、反帝、反霸斗争	75
2. 对外事务	94
1) 外交机构、人员	94
2) 外交事务、外事活动	95
3) 国际会议	102
4) 条约、协定、宣言	107
5) 国际组织机构	110
6) 边界问题	114
7) 其他	115
三、农业	119
1. 农业学大寨	119
2. 人民公社	124
3. 农业八字宪法	129
4. 农、林、牧、副、渔	130
1) 农业	130
(1) 土、肥、水、种、密、保、管、工	130
(2) 农作物	151
谷类作物、豆类作物、经济作物、	

油料作物、蔬菜、水果·····	151
2) 林业·····	156
3) 牧业·····	162
4) 副业·····	165
5) 渔业·····	168
四、工业·····	171
1. 工业学大庆·····	171
2. 一般用语·····	175
1) 生产管理·····	175
2) 职工、劳保福利·····	179
3) 环境保护、综合利用·····	181
4) 工业类别·····	182
3. 冶金工业·····	183
1) 工厂、设备·····	183
2) 工艺操作·····	185
3) 原料、产品·····	187
4. 机械制造业·····	189
1) 工厂、车间·····	189
2) 机床、工具、刃具·····	190
3) 工艺操作·····	193
5. 采矿、煤炭工业·····	195

1) 矿层、矿井设备·····	195
2) 采矿、选矿·····	197
3) 采煤·····	199
6. 石油工业·····	200
1) 原油开采、运输·····	200
2) 原油加工·····	203
3) 石油产品·····	205
7. 化学工业·····	205
1) 工厂、设备·····	205
2) 化工原料、产品·····	206
8. 造船工业·····	210
9. 汽车工业·····	212
10. 电力工业·····	215
11. 电子、无线电工业·····	219
12. 建筑业·····	223
13. 纺织工业·····	225
1) 工厂、车间·····	225
2) 工艺操作、纺织机械·····	226
3) 原料、纺织品·····	229
14. 木材加工业·····	231
15. 造纸工业·····	233

16. 印刷工业·····	234
17. 陶瓷工业·····	237
五、交通运输·····	241
1. 铁路·····	241
1) 设备、车辆·····	241
2) 车站、客货运·····	242
3) 人员·····	244
2. 公路(附:修路机械)·····	245
3. 桥梁·····	246
4. 市内交通·····	247
5. 航运·····	250
1) 船型·····	250
2) 船舶构造·····	251
3) 港口设备、航运·····	253
4) 人员·····	254
6. 航空·····	254
1) 机型·····	254
2) 飞机构造·····	255
3) 机场设备、人员·····	256
4) 飞行·····	257
六、经济、财政、商业·····	259

1. 经济	259
2. 财政金融	271
1) 一般用语	271
2) 货币、国际收支、外汇管理	273
3) 货币金融危机	274
4) 汇价	277
5) 银行、存款、放款、汇款、利息	278
6) 票据、托收、立即付款	280
7) 信用证	282
8) 会计	283
9) 市场、交易所	284
10) 税收	285
3. 商业	286
七、对外贸易	292
1. 进出口业务	293
1) 进出口	293
2) 货物类型、品种、样品	294
3) 合同	296
4) 定货、交货	296
5) 包装	298
6) 仓库、提货	299

7) 其他	300
2. 价格	302
3. 运输	305
1) 海运、港口	305
2) 铁路运输	306
3) 发货、装卸	307
4) 发票、单据	308
5) 运费	310
6) 注意标记	311
4. 保险	312
5. 海关、关税、商品检验	315
6. 法律、惯例 (附: 资本主义国家对外贸易措施)	317
7. 贸易组织机构	320
8. 交易会、博览会	322
1) 中国出口商品交易会	322
2) 国际贸易博览会	323
八、文化、艺术	326
1. 文艺革命	326
2. 文学	334
3. 戏剧	336

4. 电影	339
5. 音乐	342
6. 舞蹈	349
7. 杂技、曲艺	350
8. 美术	352
9. 工艺美术	356
10. 出土文物	361
1) 考古、古遗址、古墓葬	362
2) 器物名称	365
3) 纹饰、形制	372
11. 新闻、广播	373
1) 新闻	373
2) 广播	375
3) 电视	377
12. 出版	379
13. 图书馆	381
14. 博物馆	382
九、教育	384
1. 教育革命	384
1) 党的教育方针	384
2) 批判修正主义教育路线	390

3) 教学改革	392
(1) 开门办学	393
(2) 课程设置、教材、教学活动	394
(3) 新型的师生关系	399
(4) 课外活动	399
2. 学校组织机构、人员	401
3. 学校制度和管理	404
4. 学校设施	405
5. 学校名称	407
6. 幼儿教育	410
十、医药卫生	412
1. 卫生革命	412
2. 医疗机构、医务人员	416
3. 症状、疾病、病人	421
1) 症状	421
2) 疾病	426
(1) 内科	427
(2) 儿科	433
(3) 妇产科	433
(4) 计划生育	435
(5) 外科	437

(6) 皮肤科.....	439
(7) 肿瘤科.....	440
(8) 眼科.....	441
(9) 耳鼻喉科.....	442
(10) 口腔科、牙科.....	443
3) 中毒、寄生虫、细菌	443
4) 病人	445
4. 诊断、治疗	446
1) 中医	446
2) 西医	449
5. 药物.....	456
1) 中药	457
2) 西药	462
6. 医疗器械、材料	468
7. 人体、器官、组织.....	471
十一、军事.....	478
1. 军队.....	478
1) 中国人民解放军	478
2) 组织、编制、指战员	481
3) 军、兵种.....	485
4) 兵役	487

2. 民兵·····	487
3. 战争、战略战术、军事训练·····	489
1) 战争 ·····	489
2) 人民战争 ·····	490
3) 作战、部署·····	493
4) 军事训练、演习、口令 ·····	502
4. 后勤、武器、装备·····	507
1) 后勤、军需·····	507
2) 武器、装备·····	508
十二、体育·····	520
1. 一般用语·····	521
2. 体育工作者、运动员、体育队·····	522
3. 运动场所和设备·····	524
4. 比赛·····	525
5. 运动会、部分国际体育组织 ·····	528
6. 体育项目·····	529
1) 田径 ·····	529
2) 体操 ·····	531
3) 球类 ·····	534
(1) 乒乓球·····	534
(2) 羽毛球·····	536